

13 March 2009

A2009/005
1 of 2 pages

**TO: Principal
Principal's Nominee
Te Reo Māori Teachers**

Use of Te Reo Māori in External Assessment

Students may ask to complete external assessment for most externally assessed standards in te reo Māori. This circular requests information from schools to ensure that provision can be made for assessment of standards through the medium of te reo Māori.

The information collected from this circular is additional to the entries process and will enable the New Zealand Qualifications Authority (NZQA) to plan effectively for students in their 2009 national external assessments.

This information is provisional only. All entries for assessment in te reo Māori must be submitted by 27 July 2009. Confirmation of entries will be sought in August.

Please provide the following information on the attached form:

- the examination papers for levels 1, 2 and 3 achievement standards and Scholarship for which you are likely to require a translated version
- the subjects for which your candidates are likely to submit written answers, wholly or partially, in te reo Māori. Note that this does not apply to levels 1, 2 and 3 Te Reo Rangatira or Te Reo Māori, or Scholarship Te Reo Māori.

A list of subjects for which papers can be translated and for which students can answer in te reo Māori is attached.

This year you are asked to enter the two types of te reo Māori entry requirements (flags) into your school's software system.

These are:

1. Te reo Māori **paper** flag – this identifies candidates who have requested an exam paper in te reo Māori.
2. Te reo Māori **answer** flag – this identifies candidates who will answer in te reo Māori on the English version of this exam.

(If candidates from your school/kura expect to receive an exam paper in te reo Māori and will also answer in te reo Māori, **both** flags must be set.)

Please remember to include and update this information on your school software system during the year.

Note

For levels 1, 2 and 3 English achievement standards and Scholarship English, the titles, instructions and questions will be in English. All answers are to be written in English. In the international languages, only listening and reading standards may be answered in te reo Māori. All other answers must be in the target language.

For levels 1, 2 and 3 Te Reo Māori and Te Reo Rangatira achievement standards and Scholarship Te Reo Māori and Scholarship Te Reo Rangatira, the titles, instructions and questions will be in either te reo Māori or English. All answers are to be written in te reo Māori unless otherwise instructed.

Completed forms should be sent, by 27 July 2009, to:

Lisa Moran
Secondary Examinations
Qualifications Division
New Zealand Qualifications Authority
WELLINGTON 6140
Fax: 04 463 3113

Enquiries

Please refer any enquiries relating to this circular to:

Johnny Waititi National Assessment Facilitator Telephone: 04 463 3306 Fax: 04 463 3113 Email: johnny.waititi@nzqa.govt.nz

Circulars are available from the New Zealand Qualifications Authority website:
www.nzqa.govt.nz/publications/circulars

Subject	Translated Paper	Answer in Te Reo	Comment
Accounting	Y	Y	
Agricultural and Horticultural Science	Y	Y	
Agricultural Science	Y	Y	
Art History	Y	Y	
Biology	Y	Y	
Chemistry	Y	Y	
Chinese	Y	Some	Only English parts of questions and instructions translated; only listening and reading standards answered in te reo Māori.
Classical Studies	Y	Y	
Cook Islands Māori	N	Some	No exam, although material submitted for listening and reading may be in te reo Māori.
Dance	Y	Y	
Drama	Y	Y	
Economics	Y	Y	
English	N	N	
French	Y	Some	Only English parts of questions and instructions translated; only listening and reading standards answered in te reo Māori.
Geography	Y	Y	
German	Y	Some	Only English parts of questions and instructions translated; only listening and reading standards answered in te reo Māori.
Graphics	N	Y	No exam, although material submitted may be in te reo Māori
Health	Y	Y	
History	Y	Y	
Home Economics	Y	Y	
Horticultural Science	Y	Y	
Human Biology	Y	Y	
Indonesian	N	Some	No exam, although material submitted for listening and reading may be in te reo Māori
Information Management	Y	Y	
Japanese	Y	Some	Only English parts of questions and instructions translated; only listening and reading standards answered in te reo Māori
Korean	N	Some	No exam, although material submitted for listening and reading may be in te reo Māori
Latin	Y	Some	Only instructions will be translated
Making Music	Y	Y	
Mathematics	Y	Y	
Mathematics with Calculus	Y	Y	
Media Studies	Y	Y	
Music	Y	Y	
Physics	Y	Y	
Samoan	Y	Some	Only English parts of questions and instructions translated; only listening and reading standards answered in te reo Māori.

Science	Y	Y	
Social Studies	Y	Y	
Spanish	Y	Some	Only English parts of questions and instructions translated; only listening and reading standards answered in te reo Māori
Statistics and Modelling	Y	Y	
Te Reo Māori	N	N	Translated and answers required in te reo Māori
Te Reo Rangatira	N	N	Translated and answers required in te reo Māori
Technology	N	Y	No exam, although material submitted may be in te reo Māori
Visual Arts	N	Y	No exam, although material submitted may be in te reo Māori
SCHL - Accounting	Y	Y	
SCHL - Art History	Y	Y	
SCHL - Biology	Y	Y	
SCHL - Chemistry	Y	Y	
SCHL - Chinese	Y	N	Only instructions will be translated
SCHL - Classical Studies	Y	Y	
SCHL - Drama	N	Y	Performance exam with no exam paper, material submitted may be in te reo Māori
SCHL - Economics	Y	Y	
SCHL - English	N	N	
SCHL - French	Y	N	Only instructions will be translated
SCHL - Geography	Y	Y	
SCHL - German	Y	N	Only instructions will be translated
SCHL - Graphics	N	Y	No exam, although material submitted may be in te reo Māori
SCHL - History	Y	Y	
SCHL - Japanese	Y	N	Only instructions will be translated
SCHL - Latin	Y	N	Only instructions will be translated
SCHL - Mathematics with Calculus	Y	Y	
SCHL - Media Studies	Y	Y	
SCHL - Music Studies	Y	Y	
SCHL - Physical Education	Y	Y	
SCHL - Physics	Y	Y	
SCHL - Science	Y	Y	
SCHL - Spanish	Y	N	Only instructions will be translated.
SCHL - Statistics and Modelling	Y	Y	
SCHL – Te Reo Māori	N	N	Translated and answers required in te reo Māori or English as per instructions.
SCHL - Technology	N	Y	No exam, although material submitted may be in te reo Māori.
SCHL - Visual Arts	N	Y	No exam, although material submitted may be in te reo Māori.